

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 9 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 25/06/18 20:00h

**XAVIER
SABATA** CONTRATENOR

**ANNE
LE BOZEC** PIANO

CONCIERTOS EXTRAORDINARIOS

UNIVERSO BARROCO

***21/03/19 | JUEVES 19:30h

LES ARTS FLORISSANTS

WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR

K. WATSON SOPRANO, C. VISTOLI CONTRATENOR
R. VAN MECHELEN Y A. GREGORY TENORES
R. DOLCINI Y A. ROSEN BAJOS

J.S. Bach: *La Pasión según San Juan*

EN COPRODUCCIÓN CON IBERMÚSICA



© Denis Rouvre

FRONTERAS

**25/11/18 | DOMINGO 20:00h

MARIZA

EN COPRODUCCIÓN CON SYNTORAMA



ANDALUCÍA FLAMENCA

*29/10/18 | LUNES 20:00h

FLAMENCO POR JOSÉ MENESE

C. LINARES, PANSEQUITO, A. VARGAS,
EL PELE, LA MACANITA, M. HEREDIA,
R. MÁRQUEZ Y L. VITAL CANTAORES
TOMATITO, R. RIQUENI Y A. CARRIÓN GUITARRA
P. IBÁÑEZ CANTAUTOR, J. PARDO FLAUTA Y SAXO
J.R. LUCAS PRESENTADOR



ANDALUCÍA FLAMENCA

**07/04/19 | DOMINGO 20:00h

DANI DE MORÓN GUITARRA

R. MÁRQUEZ, A. REYES,
DUQUENDE Y PITINGO CANTAORES
LOS MELLIS, C. GRILO
Y D. MONTOYA COMPÁS Y PALMAS

EN COPRODUCCIÓN CON BUJÓ DE IDEAS



JAZZ EN EL AUDITORIO

**28/10/18 | DOMINGO 20:00h

MADELEINE PEYROUX

VOZ, GUITARRA Y UKELELE

A. BAJAKIAN GUITARRA Y VOZ

A. EZRIN TECLADOS Y VOZ

P. FRAZIER BAJO Y VOZ

G. HAWTHORNE BATERÍA Y VOZ

EN COPRODUCCIÓN CON SERIOUS FAN MUSIC



JAZZ EN EL AUDITORIO

*11/11/18 | DOMINGO 20:00h

BOBBY McFERRIN VOZ

J. BLAKE Y D. WORM VOZ

Circlesongs

EN COPRODUCCIÓN CON SERIOUS FAN MUSIC



UNIVERSO BARROCO

*07/10/18 | DOMINGO 19:00h

EUROPA GALANTE

FABIO BIONDI VIOLÍN Y DIRECCIÓN

VIVICA GENAUX

Y SONIA PRINA MEZZOSOPRANOS

A. Vivaldi: *Gloria e Imeneo*

Y *Las cuatro estaciones*



*18/11/18 | DOMINGO 19:00h

LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA

LUIS ANTONIO GONZÁLEZ DIRECTOR

O. ALEMÁN, A. AMO, E. BOIX

Y A. PEÑA SOPRANOS

M. INFANTE MEZZOSOPRANO

J. PIZARRO TENOR

J. de Nebra: *Venus y Adonis*



*27/01/19 | DOMINGO 19:00h

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR

& ENSEMBLE

THOMAS HENGELBROCK DIRECTOR

K. STUBER SOPRANO, M. ECKSTEIN CONTRALTO

J. PETRYKA TENOR, R. MAYR BAJO

J.C. Kerll: *Missa non sine quare*

W.A. Mozart: *Requiem en re menor*



*03/03/19 | DOMINGO 19:00h

LES MUSiciens DU LOUVRE

MARC MINKOWSKI DIRECTOR

C.W. Gluck: *Don Juan ou Le Festin de Pierre*

J-P. Rameau: *Symphonie Imaginaire*

(números de las óperas *Zaïs*, *Castor et Pollux*,
Les Fêtes d'Hébé, *Dardanus*, *Le Temple de la*
Gloire, *Les Boréades*, *Platée*, *Les Fêtes d'Hébé*,
Hippolyte et Aricie, *Nais* y *Les Indes galantes*)



© Georges Gabot

*14/04/19 | DOMINGO 19:00h

THE SIXTEEN

HARRY CHRISTOPHERS DIRECTOR

G.F. Haendel: *Israel en Egipto*



© Mark Harrison

*11/06/19 | MARTES 19:30h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR

D. MIELDS Y H. BLAŽÍKOVÁ SOPRANOS

A. POTTER CONTRATENOR

T. HOBBS TENOR, K. STRAŽANAC BAJO

J.S. Bach: *Misa en si menor*



© Michiel Hendryckx

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 9 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 25/06/18 20:00h

XAVIER
SABATA CONTRATENOR *

ANNE
LE BOZEC PIANO *

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

GIOVANNI BATTISTA PERUCCHINI (1784-1860)

Una rosa, o Licori (1824)

Se tu mi nieghi amor (1824)

Vieni, t'appressa all'urna (1825/30)

DÉODAT DE SÉVERAC (1872-1921)

Philis (1907)

Canson pel cabalet (1910)

Paysage tristes (1901)

Ma Poupée chérie (1914)

Chanson de la nuit durable (1924)

MANUEL DE FALLA (1876-1946)

Canción (1900)

MANOS JATZIDAKIS (1925-1994)

Ο κύκλος του C.N.S., op. 8 (1954)

Με πνίγει ετούτη η Θάλασσα

Ο Αφέντης έφυγε πρωί

Μιά θλιμμένη αρχόντισσα

Στην αποβάθρα

Θα περιμένω σε παραλία ερημική

Εγώ είμ'ένας σύννεφο κι εσύ ένας καημός

SEGUNDA PARTE

FREDERIC MOMPOU (1893-1987)

El viaje definitivo (1947)

Combat del somni (1942/48, 1950/51)

Damunt de tu, només les flors

Aquesta nit un mateix vent

Jo et pressentia com la mar

Fes-me la vida transparent

Ara no sé si et veig, encar

Música callada (1951)

[Primer cuaderno]

Angelico

LUCIANO BERIO (1925-2003)

4 Canzoni popolari (1946/47)

Dolce cominciamento

La donna ideale

Avendo gran disio

Ballo

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

MIRADAS A LO POPULAR

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

La velada de hoy comienza con un pequeño redescubrimiento, tres *ariette* del noble y magistrado veneciano Giovanni Battista Perucchini. Las composiciones aparecen en la serie de *24 Cantos de salón* escritos en 1824 y editados originalmente en cuatro cuadernos en Milán al año siguiente y únicamente reeditados en 2016, en edición crítica de Alessandro Monga. *Una rosa, o Licori* y *Se tu mi nieghi amor* son, respectivamente, las canciones quinta y tercera de la op. V, mientras que *Vieni, t'appressa all'urna* figura como segunda pieza de la op. IV. Los textos puestos en música están firmados por Antonio Di Brazzà, el primero de ellos, y Francesco Saverio De' Rogatis, dos poetas convencionales que podemos considerar aficionados, miembro de la pequeña nobleza aquél; juez, éste. Qué lástima que el compositor no se interesase por los poemas de Byron, al que tuvo ocasión de conocer personalmente. Las canciones de Perucchini, indistintamente para voz masculina o femenina y una tesitura media, oscilan entre los modelos del aria de ópera y una moderada influencia del *lied* alemán, entendido a la manera de Schubert. Los esquemas formales del Clasicismo son todavía dominantes, pero la elección de los asuntos se orienta ya hacia el Romanticismo, lo que es notorio en el serio tratamiento de *Vieni, t'appressa all'urna*. Resulta muy interesante el maduro tratamiento otorgado a la parte del piano, algo muy infrecuente en las canciones italianas de salón de ese momento.

Varios de los compositores del presente programa, caso de Falla y Berio, encontraron en la música popular una manifestación poética que les sirvió de acicate para la creación de su propio mundo sonoro. En las canciones de Déodat de Séverac está presente este fenómeno, recubierto además por una capa de regionalismo occitano. Y, por lo que respecta a esta militancia localista, dentro del programa de hoy, *Canson pel cabalet*, con palabras de Prosper Estieu, es plenamente representativa y una de las canciones más importantes de su autor. Pertenece a la

colección *Flors d'Occitània* (1906), tres sonetos en lengua occitana, junto a *Albado*, con texto de Margarita de Navarra, y *Cant per Nadal*, que musica un poema de Pierre Goudelin, que el compositor fue escribiendo entre 1910 y 1913. Desde luego, el editor de la publicación de 1924 fue consciente de que la difusión de la versión original se enfrentaba a no pocas dificultades y adoptó la alternativa rimada en lengua francesa, *Chanson pour le petit cheval*, debida al mismo Estiu. Tenemos hoy la oportunidad poco menos que única de acceder a la redacción primitiva en occitano, donde la sonoridad un tanto arcaizante de la antigua lengua romance contribuye no poco a crear el necesario ambiente de una balada legendaria, en la estela de las de Loewe o Schubert. No ha faltado algún crítico que haya encontrado paralelismos de esta amarga página del francés con el *Erlkönig* del autor del *Winterreise*, al menos en dos aspectos, la fatal cabalgada y la final presencia de la muerte, subrayada por la tonalidad de la menor. En la versión francesa, la canción integraría, como el resto de las de este programa, a excepción de *Paysages tristes*, las *Douze mélodies* editadas póstumamente en 1924.

Philis es un rondó cantado, en fa mayor, que Séverac dice haber tomado de un anónimo encontrado en un manuscrito del siglo XVIII. Pero la pretensión erudita es en verdad indiferente frente al logro de atractiva claridad de la melodía sobre una elaborada parte pianística.

Paysages tristes (*Soleils couchants*), sobre Verlaine, es de una refinada sencillez. Se ha querido ver en ella un cierto sesgo 'debussysta', pero algún autor cree más bien que la austera respuesta del compositor al poema está más cerca de Stravinski o incluso Varèse que del estilo de Claudio de Francia.

Ma poupée chérie, de 1914, la compuso Séverac sobre texto propio para su hija Magali, destino perceptible en el ingenuo tono general de la canción, una *berceuse* en re mayor destinada a una voz de tesitura media.

La *Chanson de la nuit durable* (1910), que lleva al pentagrama un texto de Louise Espinasse-Mongenet, es probablemente el ejemplo más evidente del entronque del estilo de Séverac en Franck y D'Indy. Con un despliegue más amplio de lo acostumbrado en sus canciones, el curso melódico presenta una espontaneidad indudable.

El presente concierto nos depara una pequeña y gratificante sorpresa, una pequeña composición —de un par de minutos de duración—, algo olvidada, de Falla titulada *Canción*. El manuscrito contiene la firma autógrafa y la datación, 2 de abril de 1900. Música sencilla y clara, de contenida emoción, esta mínima muestra del catálogo para teclado del compositor gaditano está en el polo opuesto de su gran obra maestra en la especialidad, la *Fantasía bética*, que bordea lo inefectable. Por lo que sabemos, Falla no incluyó la obra en su repertorio en la época, a principios del siglo XX, en que se prodigó él mismo como pianista. En su catálogo de Falla, Antonio Gallego recogía el curioso dato del estreno, debido a su vez a Ángel Sagardía, *Canción*

la habría estrenado Gerardo Diego en el curso de una conferencia concierto en lugar y fecha desconocidos.

No es muy habitual en las salas de concierto de España el compositor griego Manos Jatzidakis, bien conocido por los cinéfilos empedernidos, no hay sino que recordar su música para *Nunca en domingo* (Jules Dassin, 1960) —cuya canción *Los niños de El Pireo* le valió el Oscar— y *Topkapi* (Jules Dassin, 1964). Pero en su país de origen Jatzidakis es todo un mito, en cuya imagen se refleja la canción griega del último medio siglo. El compositor no solo se relacionó con el cine, puesto que también compuso música incidental; su estrecha colaboración con el Teatro del Arte de Atenas produjo importantes partituras de este género destinadas a puestas en escena de hitos de la dramaturgia contemporánea como *El zoo de cristal* (Williams, 1946), *Antígona* (Anouilh, 1947), *Bodas de sangre* (García Lorca, 1948), *Un tranvía llamado deseo* (Williams, 1948) y *Muerte de un viajante* (Miller, 1949). Algo posterior a esta etapa, en 1954, nace la obra que los estudiosos de la música de Jatzidakis consideran una de sus grandes consecuciones, el *Ciclo C.N.S.*, op. 8 escrito originalmente para barítono y piano. Aunque la postura general del músico griego era la de no hacer distinción entre lo popular y lo culto, lo indudable es que en estas seis canciones sobre textos propios —donde quizá pudieran encontrarse algunos ecos concretos de Kavafis— Jatzidakis parece acercarse a la influyente tradición del *lied* alemán, bien que solo en los aspectos formales, no en los puramente estilísticos.

El viaje definitivo es una atípica canción para voz sola escrita por Mompou en 1947 sobre un poema de Juan Ramón Jiménez. En el *Combat del somni*, Mompou musicó, entre 1942 y 1951, poemas de Josep Janés. El conjunto se abre con un número, *Damunt de tu, només les flors*, cuya melancólica atmósfera es creada inicialmente por el teclado; la voz se adueña de la melodía, conduciéndola a su expansión. Algo más tardía es la escritura de la segunda canción, *Aquesta nit un mateix vent*, que se fecha en 1946. Distribuida en cuatro partes, alterna las secciones similares a recitativos con las más melódicas. Ya de 1948 es la fluida *Jo et pressentia com la mar*, que no deja de comunicar un cierto tono desasosegante en su repetido acompañamiento. No es del todo seguro que la romántica *Fes-me la vida transparent* (1951) pertenezca rigurosamente al *Combat del somni*, pero algunas interpretaciones recientes tienden a incluirla, situándola en ocasiones como número final. También con texto de Janés, la proximidad temática y estilística con el resto es incuestionable. Por fin, *Ara no sé si et veig, encar*, que data de 1950, se desliza hacia una conclusión en la que no se excluye un toque trágico.

Existe consenso entre los historiadores en afirmar que Mompou entregó al piano en solitario lo más íntimo y depurado de su producción. Los 28 números, distribuidos en cuatro cuadernos, de la *Música callada*, redactados de 1959 a 1967, representan la quintaesencia de su postura estética intimista y poética, ese recogimiento que se aproxima al silencio y la soledad expresados por la poesía mística de san Juan de la Cruz. Piezas, por lo tanto, a la búsqueda de lo fundamental, sobre armonías sencillas y que evitan los desarrollos y añadidos superfluos, cobrando cada nota

un valor nuevo y sustancial. La proximidad del ejemplo de Chopin es evidente, como también lo es la pretensión de evocar un mundo poético, hasta el punto de que algunos números del primer cuaderno estuvieron pensados como pórticos del recitado de poemas de Valéry, pero hoy puede prescindirse por completo de ese referente y asumir la *Música callada* como un universo muy singular entre la melancolía inefable y la experiencia mística. Escucharemos únicamente el primer número que inaugura la serie, Angelico, donde resulta evidente la aspiración a la trascendencia, aunque tan elevada mira se plasme en una sencilla melodía de muy lírico carácter sustentada sobre armonías elementales.

Luciano Berio, quien cuenta en su catálogo con un arreglo orquestal de las *Siete canciones populares españolas* de Falla, tuvo una actitud muy distinta de la del español hacia la música popular. El compositor italiano buscaba crear una unidad nueva entre las canciones procedentes de ese acervo y su estilo personal. Él mismo definió sus relaciones con la música folclórica:

Mis lazos con la música folclórica a menudo son de carácter emocional. Cuando trabajo con esa música siempre me veo atrapado por la pasión del descubrimiento. Vuelvo una y otra vez a la música folclórica porque trato de establecer un contacto entre ella y mis propias ideas sobre la música. Tengo un sueño utópico, a pesar de que sé que es irrealizable: me gustaría crear una unidad entre la música folclórica y nuestra música, un camino real, comprensible y perceptible entre la forma antigua de hacer música folclórica, que está tan cerca del trabajo cotidiano, y la música de hoy.

Mediante el acto creador que ha dado en llamarse “apropiacionismo”, Berio adapta en las *4 Canzoni popolari* dos anónimos sicilianos, uno genovés y un texto medieval de Jacopo da Lentini. Escritas en 1946-1947, fueron estrenadas por el autor al piano y Cathy Berberian, inspiradora durante años de su escritura vocal, en Milán en 1952. Estas canciones y las posteriores *Folksongs* (1964 y 1973) representan de la mejor manera posible la aspiración de Berio de crear una unidad de la música, fundiendo las ramas de lo popular y lo artístico. Su trabajo en estas canciones logró un equilibrio notable entre profundidad y apariencia con encanto superficial.

TEATRO DE LA ZARZUELA
XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 10

LUNES | 02/07/18 | 20:00h

HANNA-ELISABETH MÜLLER SOPRANO*

JULIANE RUF PIANO*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

RECITAL 2 (APLAZADO)

LUNES | 09/07/18 | 20:00h

ANNA CATERINA ANTONACCI SOPRANO

DONALD SULZEN PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

* Presentación en el Ciclo de Lied

TEXTOS

PRIMERA PARTE

GIOVANNI BATTISTA PERUCCHINI

UNA ROSA, O LICORI

Texto de Antonio Di Brazzà (1792-1826)

Una rosa, o Licori,
volfi recarti in don. I passi tuoi
seguo veloce, e poi
le tue guance mirando
fresche su d’ogni rosa
tanto rossor di questo dono io sento,
così confuso io resto,
che di mano mi cade, e la calpesto.

Io ti vagheggio,
bella ti veggio,
se lungi ancora,
mi aggira il piè.

E pur sei quella,
ma ognor più bella
mi sembri allora
che torno a te.

SE TU MI NIEGHI AMOR

Texto de Francesco Saverio De’ Rogatis (1745-1823)

Se tu mi neghi amor,
se sprezzì la mia fè,
io morirò per te,
spietata Nice.

Almeno il tuo rigor
si plachi al mio morir,
e di’ con un sospir,
Tirsi infelice!

VIENI, T’APPRESSA ALL’URNA

Texto de Francesco Saverio De’ Rogatis (1745-1823)

Vieni, t’appressa all’urna,
e sul mio cener muto,
dolente, taciturna,
spargi Nigella, i fior.

Di me se ancor rammenti,
tutto non ho perduto,
e amor se per me senti,
sappi ch’io t’amo ancor.

UNA ROSA, OH LÍCORIS

Traducción de Beatrice Binotti

Una rosa, oh Lícoris,
quise ofrecerte como regalo. Tus pasos
sigo presuroso y luego,
contemplando tus mejillas
frescas sobre cada rosa,
siento tanto rubor por este regalo,
tan confuso me quedo,
que se me cae de la mano, y la piso.

Yo te ansío,
tan bella te veo,
cuando lejos de aquí
me conducen mis pies.

Y, aunque sigues siendo la misma,
todavía más hermosa
me pareces cada vez
que vuelvo a ti.

SI TÚ ME NIEGAS TU AMOR

Traducción de Beatrice Binotti

Si tú me niegas tu amor,
si desprecias mi fe,
yo moriré por ti,
despiadada Nice.

Que al menos tu rigor
se aplaque con mi morir,
y digas con un suspiro:
¡Tirsi infeliz!

VEN, ACÉRCATE A LA URNA

Traducción de Beatrice Binotti

Ven, acércate a la urna,
y sobre mis mudas cenizas,
doliente, taciturna,
esparce, Nigella, las flores.

Si todavía de mí te acuerdas,
no lo he perdido todo,
y si por mí sientes amor,
has de saber que yo te sigo amando.

DÉODAT DE SÉVERAC

PHILLIS

Rondó cantado (según un manuscrito del siglo XVIII)

Par un suris l’Amour surpris
Malgré Psyché vous rend les armes;
Bacchus auprès de vos attraits
D’Ariane brave les charmes.

Chacun d’eux osa prétendre
Un favorable succès
Pour vous rendre le cœur tendre
ils vous offrent tout exprès
L’un son verre, l’autre ses traits.

De cette double victoire
Vos appas étaient garants
Mais Phillis, daignez m’en croire,
Préférez à de tels amants
Un mortel qui vous adore
Mille fois plus qu’eux encore,
O Phillis!

Par un suris l’Amour surpris
Malgré Psyché vous rend les armes;
Bacchus auprès de vos attraits
D’Ariane brave les charmes.

CANSON PEL CABALET

Texto de Prosper Estieu (1860-1939)

Cabalet miu, car cabalet, vai com lo vent!
Mon paure còr es rozegat per los travases:
Aimi’na dròlla que m’espera jos los cases;
Se som tardier s’en anara dins un convent!

Cabalet miu, jamai cansat, sempre rabent!
Als quatre pèds sauta valats, riuzes, fangases!
Les crum’almòrs arranca fòc dels durs rocases.
E pauza me prep la qu’à ieu pensa sobent!

Cabalet miu, auras cibada emai pastura!
La veirem lèu! Son ostal es darrier l’autura!
Qui còm me dis que deu morir de lanquizon!
Cabalet miu, arribes pas desc’à sa porta!
Un clas lenktan dins mon aureilha a fait reson!

Entornem nos, per plus l’auzir! Ma miga es
morta!

FILIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Cupido, prendado de vuestra sonrisa,
a pesar de Psique, os rinde sus armas;
Baco, ante vuestros encantos,
ignora las gracias de Ariadna.

Uno y otro se atrevió a pretender
un triunfo propicio
para conquistar vuestro corazón,
y os ofrecen, raudó,
este su copa, aquel sus flechas.

Esta doble victoria
estaba garantizada por vuestros encantos,
pero Filis, dignaos creerme;
preferid, antes que a tales enamorados,
a un mortal que os adora
mil y mil veces más que ellos,
¡oh, Filis!

Cupido, prendado de vuestra sonrisa,
a pesar de Psique, os rinde sus armas;
Baco, ante vuestros encantos,
ignora las gracias de Ariadna.

CANCIÓN AL CABALLITO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Caballito mío querido, corre como el viento!
Mi pobre corazón se consume de inquietud:
amo a una joven que me espera bajo los robes;
¡si me retraso se irá a un convento!

¡Caballito mío incansable, siempre fogoso!
en dos zancadas franqueas valles, ríos, ciénagas,
rumiando espuma, sacas chispas de las duras rocas.
¡Llévame junto a la que piensa en mí sin cesar!

¡Caballito mío, tendrás cebada y pasto!
¡Allí la veremos! ¡Su cabaña está tras la loma!
¡Algo me dice que se muere de pena!
¡Caballito mío, no llegues hasta su puerta!
¡Un lejano toque a muerte en mi oído ha resonado!

¡Regresemos, para no oírlo! ¡Mi amiga está
muerta!

PAYSAGE TRISTES

Soleils couchants
Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Une aube affaiblie
Verse par les champs
La mélancolie
Des soleils couchants.
La mélancolie
Berce de doux chants
Mon cœur qui s’oublie
Aux soleils couchants.
Et d’étranges rêves,
Comme des soleils
Couchants sur les grèves,
Fantômes vermeils,
Défilent sans trêves,
Défilent, pareils
A des grands soleils
Couchants sur les grèves.

MA POUPEE CHERIE

Texto de Déodat de Séverac (1872-1921)

Ma poupée chérie ne veut pas dormir!
Petit ange mien, tu me fais souffrir!
Ferme tes doux yeux, tes yeux de saphir,
Dors, poupée, dors, dors! Ou je vais mourir.

Il faudra, je crois, pour te rendre sage,
Un manteau de soie, de riches corsages!
Tu voudrais des roses à ton clair béguin
Des bijoux d’or fin et mille autres choses!

Quand parrain viendra, sur son âne gris,
Il t’apportera de son grand Paris,
Un petit mari qui dira: “Papa”
Et qui dormira quand on le voudra.

Ma poupée chérie vient de s’endormir!
Bercez la bien doux, ruisseaux et zéphyrs!
Et vous chérubins, gardez la moi bien!
Sa maman jolie, l’aime à la folie!

PAISAJES TRISTES

Crepúsculos
Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Un alba debilitada
derrama por los campos
la melancolía
de los atardeceres.
La melancolía
arrulla con dulces cantos
a mi corazón que se abandona
al atardecer.
Y extraños sueños
como soles
declinantes sobre los arenales,
fantasmas cárdenos
desfilan sin tregua,
desfilan, semejantes
a los grandes soles
que se ponen por los arenales.

MI QUERIDA MUÑECA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Mi querida muñeca no quiere dormir!
¡Angelito mío, me haces sufrir!
Cierra tus dulces ojos, tus ojos de zafiro,
¡duerme, muñeca, duerme! O me moriré.

¡Para que te portes bien serán necesarias
una capa de seda y ricas camisas!
¡Tú querrías rosas en tu cofia clara,
joyas de oro fino y tantas otras cosas!

Cuando venga el padrino en su asno gris
te traerá desde el gran París
un maridito que diga: «Papá»
y que duerma cuando se le diga.

¡Mi querida muñeca acaba de dormirse!
¡Mecedla dulcemente, riachuelos y céfiros!
¡Y vosotros, querubines, cuidadla bien!
¡Su preciosa mamá la quiere con locura!

CHANSON DE LA NUIT DURABLE

Texto de Louise Espinasse-Mongenot (1871-1956)

Oh! Ma petite princesse de clarté
Venez avec moi sur les routes nocturnes,
Sous le large ciel étoilé!
Nous marcherons par les routes infinies
Et vous aurez, à vos doux pieds
Des cothurnes de frêles liserons endormis.
Vous me donnerez vos mains, toutes les deux,
Vous appuyerez votre tête sur mon épaule!
Nous irons comme des bienheureux,
Des bienheureux déjà sortis de la vie,
Pour qui les heures dorment, sous les
grands saules,
Dans quelque pauvre enceinte bénie.
Je veux que les heures, devant nous soient
mortes!
Il n’y aura plus de temps,
Rien que l’amour, l’amour fervent que je te porte!
Et je t’emmènerai bien à moi seul, toute,
A travers les siècles, les années, les jours...
Par une sûre éternelle route!

CANCIÓN DE LA NOCHE DURABLE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Oh, mi princesita de luz,
ven conmigo por senderos nocturnos,
bajo el inmenso cielo estrellado!
Iremos por caminos infinitos
y llevarás, en tus suaves pies,
coturnos de frágiles correhuelas dormidas,
me darás las dos manos
y apoyarás la cabeza en mis hombros.
Partiremos venturosos,
bienaventurados ya fuera de la vida,
para quienes las horas duermen bajo los altos
sauces,
en algún humilde recinto bendecido.
¡Quiero que las horas ante nosotros estén
muertas!
Ya no existirá el tiempo,
¡sólo el amor, el amor ferviente que te ofrezco!
Y te guiaré únicamente hacia mí,
a través de los siglos, los años, los días...
¡Por un seguro y eterno sendero!

MANOS JATZIDAKIS

Ο ΚΥΚΛΟΣ ΤΟΥ C.N.S.

Texto de Manos Jatzidakis (1925-1994)

Με πνίγει ετούτη η θάλασσα

Με πνίγει ετούτη η θάλασσα
που τόσο αγάπησα,
με πνίγει το τραγούδι της,
με πνίγει η ερημιά της.

Κι είναι στα δάχτυλα ρυθμός,
ένας ατέλειωτος καημός,
η ανάμνησή Του.

Κι είναι Θεός
κι είναι Χριστός
κι είναι караβοκύρης
ο φίλος μου που μ' άφησε
κληρονομιάν Εσένα.

Ο αφέντης έφυγε πρωί

Ο αφέντης έφυγε πρωί,
σκύλος τα μεσάνυχτα
κι ως τη χαραυγή.

Κάθε καράβι σμίγει το βυθό,
σφυρίζει τα μεσάνυχτα,
φωνάζει το Χριστό.

Εγώ φοβάμαι τη σιωπή,
πληγώνω τα μεσάνυχτα
κι ακούγεται η κραυγή.

Μια θλιμμένη αρχόντισσα

Μια θλιμμένη αρχόντισσα
είν' η Παναγιά μου
που κεντάει τριαντάφυλλα
πάνω στην καρδιά μου.

Στα μαλλιά της μπλέκονται
δυο μικρά πουλιά
που τη νύχτα γίνονται
άστρα και φιλιά.

Μια θλιμμένη αρχόντισσα
είν' η Παναγιά μου
που κεντάει τριαντάφυλλα
πάνω στην καρδιά μου.

Στην αποβάθρα

Στην αποβάθρα
με περιμένει
ένας σταυρός.

Δεν είν' δικός μου,
δεν είν' δικός σου,
μόν' είν' του φίλου που'φυγε
για τον απάνω κόσμο.

EL CICLO DE C.N.S.

Traducción de Horacio Silvestre

Me ahoga este mar

Me ahoga este mar
que tanto amé,
me ahoga su canción,
me ahoga su soledad.

Y hay en los dedos pulso,
una interminable pena,
su recuerdo.

Y es Dios
y es el Cristo
y es el patrón del barco
mi amigo que me dejó
en herencia a Ti.

El amo se fue pronto

El amo se fue pronto,
aperreado a medianoche
y hasta la alborada.

Cada barco se une al abismo,
silba la medianoche,
grita al Cristo.

Yo temo el silencio,
hiero la medianoche
y se oye el grito.

Una señora afligida

Una señora afligida
es la Virgen mía
que borda rosas
sobre mi corazón.

En su pelo se enredan
dos pequeños pájaros
que por la noche se vuelven
estrellas y besos.

Una señora afligida
es la Virgen mía
que borda rosas
sobre mi corazón.

En el muelle

En el muelle
me espera
una cruz.

No es mía,
no es tuya,
sólo es del amigo que se fue
al mundo de arriba.

Κι αν σμίξουν τ' άστρα μας
θέλω με τη σιωπή
που σμίγω τη μορφή σου.

Στην αποβάθρα
με περιμένει
ένας σταυρός.

Δεν είν' δικός μου,
δεν είν' δικός σου,
μόν' είν' του φίλου που'φυγε
δίχως να μας μιλήσει.

Κι αν σμίξουν τ' άστρα μας
θέλω με τη σιωπή
που σμίγουν τα όνειρά μας.

Θα περιμένω σε παραλία ερημική

Θα περιμένω
σε παραλία ερημική
τ' άγριο το κύμα να μου φέρει
τη ματιά σου.

Κι ό,τι μου φέρει θ' αγαπώ
γιατί θά'ναι δικό σου
είτε πετράδι για φιλή
για σημαδούρα.

Θα περιμένω
από το βράδυ ως το πρωί,
ως να γενώ
εγώ
μια παραλία ερημική,
να σε καλωσορίσει.

Εγώ είμ' ένα σύννεφο κι εσύ ένας καημός

Εγώ είμ' ένα σύννεφο
κι εσύ ένας καημός

Αχ, το παιδί μου χάθηκε στη θάλασσα,
καβάλα στ' άλογο,
σφυρίζοντας λυπητερό σκοπό.

Η μάνα του τον στόλισε
μ' ανθό της πικροδάφνης
κι ο Χάροντας τον πότισε
κρασί της λησμονιάς.

Εγώ είμ' ένα σύννεφο
κι εσύ ένας καημός.

Αχ, το παιδί μου χάθηκε στη θάλασσα,
καβάλα στ' άλογο,
σφυρίζοντας λυπητερό σκοπό.

Εγώ είμ' ένα σύννεφο
κι εσύ ένας καημός.

Y si se juntan nuestras estrellas,
quiero que sea con el silencio
con el que junto tu figura.

En el muelle
me espera
una cruz.

No es mía,
no es tuya,
sólo es del amigo que se fue
sin dirigirnos la palabra.

Y si se juntan nuestras estrellas,
quiero que sea con el silencio
con el que se juntan nuestros sueños.

Esperaré en una playa vacía

Esperaré
en una playa vacía
que la salvaje ola me traiga
tu mirada.

Y lo que me traiga lo amaré,
porque será tuyo,
sea gema para un beso
o para una baliza.

Esperaré
de la noche a la mañana,
hasta convertirme
yo
en una playa vacía,
para darte la bienvenida.

Yo soy una nube y tú eres una pena

Yo soy una nube
y tú eres una pena.

Ay, mi niño se perdió en la mar,
a lomos de caballo,
silbando un triste son.

Su madre lo atavió
con la flor de la adelfa
y Caronte lo regó
con el vino del olvido.

Yo soy una nube
y tú eres una pena.

Ay, mi niño se perdió en la mar,
a lomos de caballo,
silbando un triste son.

Yo soy una nube
y tú eres una pena.

SEGUNDA PARTE

FREDERIC MOMPOU

EL VIAJE DEFINITIVO

Texto de Juan Ramón Jiménez (1881-1958)

Y yo me iré. Y se quedarán los pájaros cantando.
Y se quedará mi huerto con su verde árbol,
y con su pozo blanco.

Todas las tardes el cielo será azul y plácido,
y tocarán, como esta tarde tocando,
las campanas del campanario.

Se morirán aquellos que me amaron
y el pueblo se hará nuevo cada año;
y en el rincón secreto de mi huerto florido y encalado,
mi espíritu de hoy errará, nostálgico...

Y yo me iré, y estaré solo, sin hogar, sin árbol
verde, sin pozo blanco,
sin cielo azul y plácido...
Y se quedarán los pájaros cantando.

COMBAT DEL SOMNI

Textos de Josep Janés (1913-1959)

Damunt de tu, només les flors

Damunt de tu, només les flors.
Eren com una ofrena blanca:
la llum que daven al teu cos
mai més seria del branca;

tota una vida de perfum
amb el seu bes t'era donada.
Tu resplendies de la llum
per l'esguard clos atresorada.

¡Si hagués pogut ésser sospir
de flor! Donar-me, com un llir,
a tu, perquè la meva vida

s'anés marcint sobre el teu pit.
I no saber mai més la nit,
que al teu costat fóra esvaïda.

COMBATE DEL SUEÑO

Traducción de María Victoria Atencia ¹

Sobre ti, solo flores

Sobre ti, solo flores.
Como una blanca ofrenda
cuya luz en tu cuerpo
ya era ajena a la rama,

una vida de aroma
se me daba de su beso.
Y tú responderías por la luz que,
cerrados, custodiaban tus ojos.

¡Si yo hubiera podido ser suspiro
de flor! Dar-me a ti como un lirio
para que se me fuese

marchitando la vida en tu pecho,
olvidada la noche que,
a tu lado, se desvanecía.

Aquesta nit un mateix vent

Aquesta nit un mateix vent
i una mateixa vela encesa
devien d'el teu pensament
i el meu per mars on la tendresa

es torna música i cristall.
El bes se'ns feia transparència
—si tu eres l'aigua, jo el mirall—
com si abracéssim una absència.

El nostre cel fóra, potser,
un somni etern, així, de besos
fets melodia, i un no ser
de cossos junts i d'ulls encesos

amb flames blanques, i un sospir
d'acariciar sedes de llir?

Jo et pressentia com la mar

Jo et pressentia com la mar
i com el vent immensa lliure,
alta, damunt de tot atzar
i tot destí. I en el meu viure,

com el respir. I ara que et tinc
veig com el somni et limitava.
Tu no ets un nom, ni un gest. No vinc
a tu com a l'imatge blava

d'un somni humà. Tu no ets la mar,
que és presonera dins de platges,
tu no ets el vent, pres en l'espai.

Tu no tens límits; no hi ha, encar,
mots per a dir-te, ni paisatges
per sè el teu món —ni hi seran mai.

Esta preciosa noche un mismo viento

Esta preciosa noche un mismo viento
y una misma encendida lona
iban tu pensamiento y el mío
deslizándose por mares donde en música

y cristal se convierte la ternura.
Los besos —si tú eras agua, yo era espejo—
te tornaban transparente,
igual que abrazado a una ausencia.

Nuestro cielo, ¿sería quizás
un sueño eterno, así, de besos
hechos melodía; un no ser
de unidos cuerpos,

de ojos llameantes de blanco, y un suspiro
por sedas de lirio o acariciadas?

Como a la mar y al tiempo

Como a la mar y al tiempo
te presentía, inmensa, libre,
alta y por encima de azar
y de destino. Y, para mi vivir,

como mi propio aliento. Pero veo,
al tenerlo, cómo te limitaba el ensueño;
no eres un nombre ni un semblante, ni puede
retenérsete al modo de la azul

imagen de un ensueño. Tú eres la mar,
que la plaza apresan;
tú eres el viento, que detiene el espacio.

Y nada te limita: no hay palabras
que puedan expresarte, paisajes
que puedan ser tu mundo. Ni los habrá jamás.

¹ Josep Janés. *El combate del sueño* [versión de María Victoria Atencia]. Madrid, Trieste SA, 1988. Biblioteca de Autores Españoles, 39.

Fes-me la vida transparent

Fes-me la vida transparent ' com els teus ulls; torna ben pura la mà meva ' i al pensament duu-m'hi la pau. Altra aventura no vull ' sinó la de seguir l'estela blanca que neixia dels teus camins. I no llanguir per ser mirall d'uns ulls. Voldria ser com un riu oblidadís que es lliura al mar ' les aigües pures de tota imatge amb un anheli de blau. I ser llavors feliç de viure lluny d'amors obscures amb l'esperança del teu cel.

Ara no sé si et veig, encar

Ara no sé si et veig, encar. Els ulls et miren, i voldria que això fos veure't. Si sabia que et veig i et sé, com fóra avar

de poder dir que cap mirall del món, ni l'aigua més serena no et saben dir; que sols alena un pit que estimi el que el cristall

no veu ni diu! Si fos així! Que tu només fossis en mi! Lluny dels meus ulls, tan limitada,

tan reduïda a gest, a esguard, a imatge, a veu, que jo fos part de tu, vivent per ma mirada.

Dame la transparencia

Dame la transparencia de tus ojos, haz pura mi mano, da sosiego a mi razón. No quiero más dicha que seguir tu estela en los caminos. Y no languidecer para llegar a espejo de unos ojos. Saberme un río olvidadizo que da a la mar —sus aguas, limpias de toda imagen— con un afán de azul. Reconocerme entonces feliz de vivir lejos de cualquier turbio antojo, esperando tu cielo.

Ahora no sé siquiera si te veo

Ahora no sé siquiera si te veo. Los ojos te miran, y querría que ya ese ver fuese verte. Si estuviese seguro de que te veo y sé, ¡con qué avaricia

iría guardándome el decir que no hay espejo ni agua serena que te sepan exponer, que tan solo alienta un corazón que aprecie lo que el vidrio

ni ve ni representa! ¡Si fuese de este modo! ¡Que solo en mí existieses, tan limitada y fuera de mis ojos, y a gesto

reducida, a mirada, voz e imagen, que yo fuese una parte tuya viva porque te viera!

LUCIANO BERIO

4 CANZONI POPOLARI

Dolce cominciamiento

Texto de autor anónimo siciliano (siglo XIV)

Dolce cominciamiento canto per la più fina, che sia al mio parimento d'Agr'infino a Messina, cioè la più avvenente, e stella rilucente, che levi la mattina. Quando m'appar davanti, li suoi dolci sembianti m'incendon la corina.

La donna ideale

Texto de autor anónimo genovés

L'omo chi mojer vor piar, de quatro cosse dee spiar. La primera è com'el'è naa, l'altra è se l'è ben accostumaa, l'altra è como el è formaa, la quarta è de quanto el è dotaa. Se queste cosse ghe comprendi a lo nome de Dio la prendi.

4 CANCIONES POPULARES

Traducción de Beatrice Binotti

Dulce comienzo

Dulce comienzo canto para aquella que es, a mi parecer, desde Agri hasta Messina, la más pura y la más hermosa estrella reluciente que trae la mañana. Cuando aparece frente a mí, su dulce semblante enciende mi corazón.

La mujer ideal

El hombre que mujer quiera encontrar, en cuatro cosas se tiene que fijar. La primera es en cómo ha nacido, otra es si está bien educada, otra, cómo ella está formada, la cuarta, de cuánto es su dote. Cuando te enteres de estas cosas, tómala en nombre de Dios.

Avendo gran disio

Texto de Jacopo da Lentini (h. 1210-1260)

Avendo gran disio
dipinsi una pintura
bella, a voi somigliante,
e quando voi non vïo,
guardo in quella figura
e par ch'eo v'aggia avanti.

Al cor m'arde una doglia
com' om che ten lo foco
a lo suo seno ascoso,
che quanto più lo 'nvoglia
allor' arde più loco
e non può stare in chiuso.

Similmente eo ardo
quando passo e non guardo
a voi, Viso amoroso.
S'eo guardo, quando passo,
inver' voi, non mi giro,
bella, per risguardare.
Andando, ad ogni passo
getto uno gran sospiro
che mi facie ancosciare;
e certo bene ancoscio,
ch'a pena mi conosciu,
tanto bella mi pare.

Ballo

Texto de autor anónimo siciliano (siglo XIII) ²

Amor fa disviare li più saggi,
e chi più ama, meno ha in sè misura.
Più folle è quello che più s'innamora:
amor non cura di fare suoi dannaggi,
che li coraggi mette in tal calura,
che non può raffreddar già per freddura.

Sintiendo un gran deseo

Sintiendo un gran deseo,
pinté una pintura
bella, a vos semejante,
y cuando no os veo
miro esa figura
y parece que os tuviera delante.

En mi corazón arde un dolor
como un hombre que tuviera el fuego
en su pecho escondido,
que, cuanto más lo aviva,
más arde,
y menos puede estar encerrado.

De la misma forma, yo ardo
cuando paso y no os miro,
Rostro amoroso.
Si yo, al pasar, os miro,
no me giro,
bella, para volver a miraros.
Al andar, emito a cada paso
un gran suspiro
que me acongoja;
y me angustio con razón,
porque me parece tan hermosa
que apenas me reconozco.

Baile

El amor desorienta a los más sabios,
y quien más ama, menos medida tiene.
Más loco está aquel que más se enamora:
al amor no le importa hacer daño:
calienta el corazón de tal forma
que luego no hay quien lo vuelva a enfriar.



BIOGRAFÍAS

² En algunas fuentes aparece como texto de Guido delle Colonne (1210-1287).



© Marco Borggreve

XAVIER SABATA

Contratenor

Nace en Avià, Barcelona. Se gradúa en Interpretación teatral en el Institut del Teatre de Barcelona. Paralelamente cursa estudios superiores de saxofón. Entre los años 2002/06 estudia en el Departamento de Música Antigua de la ESMUC, en el aula de Marta Almajano. Luego continua estudios en Alemania en la Hochschule de Karlsruhe en Liedgestaltung con Hartmut Höll y Mitsuko Shirai. En 2005 participó con William Christie y Les Arts Florissants en *Le Jardin des Voix*. Ha colaborado y colabora con orquestas como la Orquesta Barroca de Venecia de Andrea Marcon, Europa Galante de Fabio Biondi, El Concierto Español de Emilio Moreno, Al Ayre Español de Eduardo López Banzo, Forma Antiqua, La Risonanza e I Barocchisti, Los Músicos de su Alteza de Luis Antonio González, Laberintos Ingeniosos de Xavier Díaz-Latorre, La Tempestad, Ensemble Pulcinella de Ophéle Gallard, Washington Symphony Orchestra y Orquesta Sinfónica de Castilla y León. Desarrolla su actividad operística en salas como el Gran Teatre del Liceo de Barcelona, el Teatro Real de Madrid, la Ópera de Oviedo, el Teatro de la Fenice de Venecia, el Teatro de Champs-Élysées en París, el Teatro de Caen, el Gran Teatro de Luxemburgo, el Teatro de Nancy, el Lincoln Center en Nueva York, el Festival de Aix-en-Provence, el Teatro de Montecarlo, el Teatro de Friburgo y Theater Basel. Se ha presentado en salas de concierto como el Auditorio de Barcelona, el Palau de la Música Catalana, el Auditorio Nacional de Madrid, la Cité de la Musique y la Salle Pleyel de París, el Kennedy Center de Washington DC y el Barbican Center de Londres, entre otros. Ha cantado los papeles de Ottone, Arnalta y la Nodriza en diferentes producciones de *L'incoronazione di Poppea* y Pisandro de *Il ritorno d'Ulisse in patria*, ambas de Monteverdi, Ruggiero del *Orlando Furioso* de Vivaldi, Perseo de *Andromeda liberata* de Vivaldi y otros autores, Gernando de *Faramondo* y Ottone de *Agrippina*, ambas de Haendel, el Príncipe Go-Go de *Le Gran Macabre* de Ligeti, la Madre de *Il Sant'Alessio* de Landi y Endimione de *La Callisto* de Cavalli, entre otros. Ha desarrollado una serie de proyectos, a partir de la vida de varios personajes: *Undercastration*, sobre Francesco Bernardi y Senesino, así como *La gacettilla de Alonso de Arrendó, capón*. Ha grabado para Harmonia Mundi Ibérica, EMI-Virgen Classics *Faramondo* de Haendel con I Barocchisti, Cencic y Jaroussky. Para Aparté graba *Bad Guys*, con arias de Haendel, junto a Il Pomo d'Oro y Riccardo Minasi. Xavier Sabata participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Caroline Doutre

ANNE LE BOZEC

piano

Nacida en Tours (Francia), estudió Piano, Música de cámara y Acompañamiento en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París (CNSM) con Theodor Paraskivesco, Anne Grappotte y David Walter, obteniendo Premio Fin de Carrera en todas las especialidades. Así mismo estudió *Lied* en Karlsruhe con Hartmut Höll. También ha asistido a las clases magistrales de Leonard Hokanson, Tabea Zimmerman, Ruben Lifschitz, Jean Koerner, Dietrich Fischer-Dieskau y Gundula Janowitz. Becada por la Fundación Bleustein-Blanchet, la Yamaha Music Foundation y la Kunststiftung Baden-Württemberg ha sido galardonada en varios concursos internacionales: de piano (Guérande, Primer Premio), de *lied* (Hugo Wolf en Stuttgart y Lili Boulanger en París, Premio al Mejor Pianista) y de dúos de piano (Schubert und die Musik der Moderne en Graz, Segundo Premio). En el campo de la música de cámara ha actuado con numerosos intérpretes solistas, así como cuartetos o quintetos, en los principales teatros europeos y asiáticos. También ha colaborado con la directora de escena Catherine Dune en la producción de *L'enfant et les sortilèges* de Ravel y con el coreógrafo Hans-Werner Kloehe en el *Proyecto Hugo Wolf*. En 2017 participa en un proyecto de Mathilde Laot y Jean-François Michel, con la Compañía de Ballet Willy Max, de *La Consagración de la Primavera* de Stravinski. Su discografía incluye numerosas grabaciones dedicadas a la música vocal (Schubert, Mahler, Szymanowski, Brahms, Duparc, Wolf), así como a las *Sonatas para violonchelo y piano* de Beethoven con Alain Meunier (Maguelone, 2013). Tiene grabaciones en la colección de *Los Músicos y la Gran Guerra* (Hortus, 2014/16) con Alain Meunier, Marc Mauillon y Françoise Masset, así como grabaciones recientes con Isabelle Druet. En 2017 se publicaron las *Sonatas* de Fauré y Koechlin con Alain Meunier (Le Palais des Tégustateurs), un disco con obras de Schmitt, Roussel y Prévost con la violinista Hélène Colletterie (Signature/Radio France) y una grabación de música de cine de comienzos del siglo XX (Livre-L'Œil d'Or). Le Bozec es profesora de Acompañamiento vocal en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. Además, dirigió durante cinco años la clase de Canción francesa en la Hochschule de Karlsruhe. Ofrece clases magistrales en distintos centros musicales y es directora artística, junto a Alain Meunier, del Fêtes Musicales de Aubrac y del Stèles Sonores en Huelgoat. Anne Le Bozec participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
 Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
 Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18)
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
 Manuel Cid, tenor X (03-04)
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
 John Daszak, tenor VIII (01-02)
 Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
 Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
 María Espada, soprano XXII (15-16)
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
 Werner Güra, tenor XV (08-09)
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
 Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
 Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
 Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
 Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
 Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
 Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
 Miah Persson, soprano XXII (15-16)
 Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
 Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
 Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
 Hermann Prey, barítono I (94-95)
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
 Kate Royal, soprano XV (08-09)
 Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
 Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
 Peter Schreier, tenor I (94-95)

(1994-95 / 2017-18) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
 Bryn Terfel, barítono II (95-96)
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)
 Michael Volle, barítono XXII (15-16)
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Carlos Aragón, XXI (14-15)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
 Hartmut Höll, XXII (15-16)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
 Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)
 Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
 Jiří Pokorný, XI (04-05)
 Camillo Radicke, XV (08-09)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
 David Švec, XI (04-05)
 Melvyn Tan, VII (00-01)
 Craig Terry, XXII (15-16)
 James Vaughan, XXIV (17-18)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitiello, X (03-04)
 Véronique Werkli, VIII (01-02)
 Mats Widlund, XXIV (17-18)
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18)
 David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
 Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Pablo López
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinadora de Actividades Pedagógicas
Almudena Pedrero

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Juan Lázaro Martín

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau
Mirko Vidoz
Rosa María Escribano
Daniel Heras
Alejandro Arroyo

Ayudantes Técnicos
Mónica Pascual
José Manuel Martín

Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
María Pilar Amich
José L. Fidalgo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Pilar García-Ripoll
Cristina González
Carlos Carpintero
Pablo Sartorius
Tomás Charte
María José Pomar
María Leal

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares
Sara Aranzana

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez

Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde
Palmira García
Carlos Goulard
Rubén Nogués
Eduardo Larrubia
Santiago Arribas
Santiago Sanz
Javier Álvarez
Eduardo Trinidad
Alfonso Jiménez
Francisco Javier Bueno

Peluquería
Esther Cárda
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez
María Carmen Rubio
Raquel Rodríguez
José A. Castillo
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación
Aída Pérez
Alicia Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Vanesa Arévalo
Gloria de Pedro
José Manuel García
Margarita Sánchez
África Rodríguez

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta

María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Eduardo Villace
María Reyes García

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza
Gloria Jiménez

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
Mª José Artiaga

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación)
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Grado Plastificado y Serigrafía S.L.
NIP0: 035-18-012-8
D.L.: M-14766-2018





TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Junio-Julio 2018

MIÉRCOLES, 27 de JUNIO. 19:30h

Ciclo de conferencias

¡24 horas mintiendo!

A cargo de Celsa ALONSO

Del 29 de JUNIO al 14 de JULIO. 20:00h (Domingos 18:00h)

¡24 horas mintiendo!

Francisco ALONSO

LUNES, 2 de JULIO. 20:00h

XXIV Ciclo de Lied

Recital X

Hanna-Elisabeth MÜLLER, soprano

Juliane RUF, piano

LUNES, 9 de JULIO. 20:00h

XXIV Ciclo de Lied

Recital II

Anna Caterina ANTONACCI, soprano

Donald SULZEN, piano

coproducen: